

Научно-теоретический и практический журнал

СОВРЕМЕННЫЙ НАУЧНЫЙ ВЕСТНИК

№ 13 (95) 2010

Серия:

Филология

Педагогика

Техника

Математика

Биология

Медицины

Химия

Сельское хозяйство

Главный редактор: **Корецкий Н.Х.**

Редакционный совет: **Ткаченко В.А., Диденко В.И.,
Лобанов К.Н., Даций А.И., Причина О.С., Ягуткин С.М.,
Шевцова Е.И.**

© Руснаучкнига, 2010

© Коллектив авторов, 2010

Ответственный редактор: Екимов С.В.	АДРЕС РЕДАКЦИИ: 308023, г. Белгород, пр. Б. Хмельницкого, 135/69а	Редакция не несет ответственность за точность приведенных фактов, статистических данных и иных сведений.
Технический редактор: Гердашевский В.Б.	Тел./факс (4722) 358009E-mail: belgorod@rusnauka.com	Любое воспроизведение или размножение материалов данного издания без письменного разрешения редакции запрещено.
Дизайн и верстка: Тищенко Д.Э.		

Содержание

ФИЛОЛОГИЯ

Исина Г.И., Сикиотова А.Ю. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛЮЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ.....	5
Едгина Г.Т., Омарова Г.Н. ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ	10
Вагнер М.В., Нугуманова М.А. СИСТЕМА ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	14
Ищенко В.Л., Артюх В. Н. АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ.....	19
Нурдаулетова Бибайша Ильясовна, Nurdauletova Bibaisha Ilyasovna МЕТАФОРЫ В КОГНИТИВНОМ АСПЕКТЕ.....	28

ПЕДАГОГИКА

Спирина Е.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ СРЕДСТВ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ.....	36
Абишева В.Т. К ВОПРОСУ О ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЭТИКЕ И СОЦИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЖУРНАЛИСТА.....	40
Синбаева Г.К. КӨРКЕМ ШЫҒАРМАЛАРДАҒЫ ЭВФЕМИЗМДЕР МЕН ДИСФЕМИЗМДЕР КОЛДАНЫСЫ	46
Джоланов Е.Е. САМОЗАНЯТОСТЬ НАСЕЛЕНИЯ В ЭКОНОМИКЕ КАЗАХСТАНА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ	53
Рассолова И.А. МЕТОДИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ ХИМИИ НА ОСНОВЕ ПРИНЦИПА РАЦИОНАЛИЗАЦИИ	58

ТЕХНИКА

Бондаренко Л.Н., Посмитюха А.П., Проскурня В.Н., Журав Т.К. СООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ МОМЕНТОМ ВРАЩЕНИЯ И ДИАМЕТРОМ ШАРИКОВЫХ И РОЛИКОВЫХ ОПОРНО-ПОВОРОТНЫХ УСТРОЙСТВАХ (ОПУ) КРАНОВ.....	63
Проскурня В.М., Посмитюха О.П., Бондаренко Л.Н., Журав Т.К. О ВЕЛИЧИНЕ СОПРОТИВЛЕНИЯ КАЧЕНИЮ ЛЕНТЫ ПО РОЛИКООПОРЕ.....	67

Дистанционное обучение английскому языку по праву может рассчитывать на расширение в системе школьного образования. Но это расширение будет идти не за счет вытеснения обычных форм обучения английскому языку и традиционных книжно-письменных средств, а в дополнение к ним или как замена в тех случаях, когда это обусловлено достижением целей полной системы обучения; за счет использования дистанционного образования в ее системных надстройках, в межпредметном взаимодействии, в работе над проектами. [4]

Литература

1. Воробьев Г.Г. Школа будущего начинается сегодня. М.: Просвещение, 1991.
2. Дидактические основы компьютерного обучения. Л., 1989.
3. Ершов А.П. Человек и машина. М.: Знание, 1985.
4. Машбиц Е.И. Компьютеризация обучения: проблемы и перспективы. М., 1986.
5. Моисеев Н.Н. Компьютеризация, её социальные последствия // Вопросы философии, 1987. № 9

Ищенко В.Л., Артюх В.Н.

Полтавский университет экономики и торговли, Украина

АНГЛИЙСКИЕ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ: СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ

На современном этапе развития общества, для которого характерно бурно развивающееся практически всех сфер деятельности человека, следует особенно выделить область экономики, которая стала одним из главных источников обогащения словарного состава современного английского языка. Изменения, которые состоялись в экономической жизни Украины, ставят перед специалистами задачи расширения контактов с зарубежными партнерами в сфере производства, продвижения, сбыта товаров и услуг; в системе кредитного отношения; в управлении промышленным предприятием и планировании.

На англоязычные страны – США, Великобританию, Канаду, Австралию и др. – приходится больше половины промышленного производства. Лидерство англоязычных стран в сфере промышленности обуславливает доминирование английского языка в мировой экономике. Английский язык используется в международных экономических отношениях и внешней торговле, а также для обмена научными изысканиями между специалистами экономической сферы деятельности, поэтому закономерно, что значительное количество экономической литературы издается на английском языке. Он стал *lingua franca* XX и XXI столетий. В связи с этим у специалистов экономического профиля возросла потребность в изучении зарубежного опыта и приобретении умений перевода литературы по специальности. Таким образом, вполне закономерным является интерес лингвистов к англоязычной экономической терминологической системе и необходимость исследования ее структурных и функциональных аспектов.

Среди актуальных проблем, связанных с терминообразованием в английском языке, особенно важной является проблема исследования функциональных особенностей терминов. Под функциональными особенностями терминологических единиц, а именно экономических терминологических словосочетаний (ТС) с адъективным и объектным компонентами, в работе

подразумеваются те характеристики, которые связаны с их реализацией в речи и которые, таким образом, относятся к конкретному использованию их в тексте.

Функциональный подход к изучению ТС тесно связан с изучением правил отбора и использование языковых единиц с целью влияния на сознание и поведение адресата [5], а именно, с "человеческим фактором в языке" [7].

При анализе функциональных особенностей ТС в данной работе используется понятие адресованности текста, т.е. учет того факта, что при порождении речи проявляются силы, которые исходят не от говорящего, а от его оценки состояния, знаний, принадлежности к той или другой социальной группе и т.п. читателя [1; 3]. На процесс создания текста влияют характеристики адресата, т.е. автором выбираются те или другие языковые средства для передачи нужной информации в зависимости от того, кому адресован текст.

Материалом этого исследования являются 4581 многокомпонентный английский экономический термин с адъективным компонентом и 2619 экономических терминов с объектом. Источником фактического материала служили лексикографические справочники, а также текстовая выборка из специальной англоязычной литературы.

Основным исследовательским приемом стал аналитико-описательный. С помощью указанного метода исследовались способы терминообразования в структурном и семантическом аспекте. Сопутствующие методы – компонентный и количественный анализы. Метод компонентного анализа позволил рассмотреть терминологическую структуру как совокупность составных частей. При помощи количественного анализа устанавливалось соотношение между разными исследуемыми фактами. Для наглядного изображения структуры терминологических словосочетаний и их адъективного и глагольного компонентов использовался метод моделирования – один из распространенных в науке способов познания объективного мира.

Исследование особенностей функционирования экономических ТС с адъективным и объектным компонентами проводилось на материале научных и публицистических текстов. Экономические ТС с адъективным компонентом исследовались также в текстах художественных произведений. Общий объем текстового материала для экономических ТС с адъективным компонентом составляет 750000 словоупотреблений, для экономических ТС с объектным компонентом – 784089.

Основная информация научных текстов, адресованных компетентному читателю, содержится в терминах. Использование терминологической

лексики обеспечивает наибольшую семантическую адекватность и сжатость специальной информации.

Анализ лексикографических и текстуальных источников показывает их насыщенность наряду с другими терминами терминологическими глагольными объектными словосочетаниями. Изучение терминологических глагольных словосочетаний с объектом показывает сложность интеркомпонентных связей. По мнению В.Г. Гака сложность этих отношений заключается в том, что существительное выражает субстанцию, а глагол – акциденции, признаки этой субстанции, вместе с тем, структурно глагол является доминирующим членом словосочетания, однако семантически указывает на признаки действия относительно этой субстанции [2, с. 48–49]. Таким образом, существительное в таких словосочетаниях указывает на конкретный объект и уточняет действие, выраженное глаголом.

Адресованность научных текстов по экономике компетентной читательской аудитории подтверждается фактом употребления значительного количества многокомпонентных ТС с адъективным компонентом. В проанализированном текстовом материале общим объемом 250000 словоупотреблений зафиксированы 39769 случаев употребления экономических ТС с прилагательным, что составляет 15,9% текста. Всего в исследуемом языковом материале было выявлено 12 моделей сочетаемости прилагательного, а именно, SA + SN, SN + SA, SA + SN + SN, SA + SA + SN, SAdv + SA + SN, SN + SA + SA + SN, SA + SA + SN + SN, SA + SN + SN + SN, SA + conj + SA + SN, SA + SA + SA + SN, SAdv + SA, SA + SVinf, SA + SVger.

Самыми продуктивными в научных текстах стали ТС, образованные по моделям SA + SN (49,9% зафиксированных в тексте употреблений) и SA + SN + SN (24% зафиксированных в тексте употреблений), например: *For an undesirable product, the rate might be three domestic units for one foreign unit* [10, с. 159].

В процессе исследования терминологических глагольных объектных словосочетаний было выявлено 6 моделей M1:SV+SN, M2:SV+SA+SN, M3:SV+conj+SV+SN, M4:SV+SN+prep+SN, M5:SV+SN+conj+SN, M6:V+pp+SN и 11 микромоделей MM1.1:SV+SN+SN, MM1.2:SV+SN+SN+SN, MM2.1:SV+SA+SA+SN, MM2.2:SV+SA+SN+SN, MM3.1:SV+conj+SV+SN+SN, MM3.2:SV+conj+SV+SA+SN, MM4.1:SV+SN+prep+SA+SN, MM4.2:SV+SN+prep+SN+SN, MM4.3:SV+SA+SN+prep+SN, MM6.1:SV+pp+SN+SN, MM6.2:SV+pp+SA+SN, которые имеют разную количественную репрезентацию в тексте.

Анализ употребления ТС с объектным компонентом позволил зафиксировать 4975 единиц на 258572 словоупотреблений в текстах научного стиля. В научном тексте самыми продуктивными моделями для обозначения

ния терминологических понятий с объективным компонентом являются ТС SV+SN (36,34% зафиксированных в тексте употреблений), SV+SA+SN (14,23% зафиксированных в тексте употреблений) и SV+SN+prep+SN (23,16% зафиксированных в тексте употреблений), например, *Indeed, some of the larger insurers adopted a strategy of asset management as a "core" business by leveraging their investment expertise. These companies offer separate asset-management products to satisfy demand from both retail and institutional clients and to compete with banks that had made inroads into life insurance with annuity-linked products. The mutual form of ownership also hinders consolidation through mergers and acquisitions, since a mutual is first required to demutualize after obtaining consent from its policyholders to become a stock company in order to use its shares as acquisition currency* [16, с. 263].

Язык периодических изданий – это, прежде всего, язык, который определяется спецификой адресата, т.е. своим предназначением бесчисленной количественно и разнообразной качественно аудитории. Адресантом максимально учитываются интересы и потребности аудитории. С точки зрения адресата язык периодических изданий подчеркнута социальным. Этот факт влияет на выбор автором тех, других ли структурных типов экономических ТС с прилагательным. Наиболее распространенными в текстах периодических изданий являются многокомпонентные термины, образованные по моделям SA + SN (61,5%), SA + SN + SN (12,3%), SA + SA + SN (9,1%), например: *Until recently newspapers and magazines overflowed with stories about the new paradigm – the nation that thanks to increased global competition and technological advances inflation and the business cycle are dead* [17].

Анализ моделей ТС с объективным компонентом в текстах публицистического стиля показывает преобладание ТС SV+SN (48,75%), SV+SA+SN (15,36%) и микромоделей SV+SN+SN (17,15%), например, *"Understanding the underlying causes of performance trends is critical to determining how to improve quality, lower costs, generate revenue and increase customer satisfaction," says Mariann McDonagh, vice president of global marketing for Verint Systems in Melville, New York* [11, с. 50].

Высокий уровень употребления экономических ТС с прилагательным (зафиксировано 19969 случаев употребления указанных лексических единиц в текстах периодических изданий общим объемом 250000 словоупотреблений, который составляет 7,9 % текста) свидетельствует о его адресованности компетентной аудитории.

В текстах исследуемых художественных произведений также встречаются экономические ТС с прилагательным. Общий объем указанных ТС

составляет 637 единиц или 0,25% текста. Анализ структуры исследуемых ТС показал, что подавляющее большинство (594 единицы, или 93,3%) представлены двухкомпонентными моделями. Все они образованы по модели SA + SN, например: *"...I won't feel my job has been completed until I hear your company described, especially by your detractors, as blue chip"* [9, с. 327].

Вместе с тем зафиксировано 43 случая употребления трехкомпонентных экономических ТС с прилагательным, образованных по моделям SA + SN + SN; SA + SA + SN; SAdv + SA + SN, например: *MITI regulates business practices, enforces industrial coordination, and guarantees that domestic and international commercial activity conform to its national goals* [15, с. 25].

Частотность употребления ТС с объективным компонентом в публицистических текстах экономического характера составляет 3842 единицы на 525517 словоупотреблений. Количественный показатель употребления терминов с объективным компонентом в текстах публицистического стиля значительно ниже, что позволяет сделать вывод о желании автора снизить «герметическую терминологичность» [4, с. 35] текста, и таким образом, сделать его более доступным читательской аудитории.

Данные структурного анализа исследуемого корпуса терминологических единиц с объективным компонентом позволяет говорить о преобладании двухкомпонентных моделей в публицистических текстах (1873 словосочетаний), например, *Hank Paulson, Goldman's boss, recently chastised its London team of investment bankers for appearing too aggressive in their offers to buy companies, thereby threatening the bank's reputation for being an adviser.* [18, с. 9]; *Companies realize that they are going to have to pay taxes, but they only want to pay them once, not three or four times, and then as little as possible, as noted in "Accounting Challenges Overseas."* [12, с. 31].

ТС с объективным компонентом в английских экономических текстах научного и публицистического стилей, как и ТС с адъективным компонентом, являются смысловыми доминантами текста, поскольку они обеспечивают объективность изложенной информации и дают представление о микроситуации экономической деятельности. Поскольку каждое ТС представляет собой микроситуацию, употребление нескольких ТС в одном предложении дает возможность всесторонне увидеть целостную картину описываемой экономической ситуации, например, *The first Eurobond was offered in 1963 and was sold to investors who were willing to extend their investment horizon to 15 years, at somewhat higher rates. Eurobonds were in "bearer" form (identity of purchaser not disclosed) and were free of withholding taxes on interest* [16, с. 23].

Таким образом, адресант использует терминологические кластеры,

т.е. несколько ТС в одном контексте, для адекватной передачи специальной информации. Например, описывая развитие американской банковской системы после первой мировой войны, адресант указывает на то, что Америка процветала в отличие от Европы, приводя в доказательство операции, осуществляемые банками: *Banks had a busy time, raising money for corporations, foreign governments, and investment companies and making large loans to investors buying securities* [16, с. 13].

Содержательная конфигурация ТС с объектным компонентом, таким образом, контекстуально-обусловлена и подчинена цели коммуникации адресанта с адресатом, что явствует из другого примера. Привлечение внимания адресата к экологическому аспекту существования современных предприятий в котором влечет за собой употребление контекстуально-обусловленного терминологического кластера: *Today, when many people's bodies in industrial nations are, technically speaking, too toxic to be placed in landfills, it is time to establish a pathway to eliminate the poison, a chain of actions and consequences that energizes business, that stimulates innovation, that preserves employment, and restores the environmental* [13, с. 71]. Релевантным, в связи с этим, является высказывание В.Е.Чернявской о том, что текст «всегда соотносится с коммуникативной ситуацией и ее антропоцентрами: автором и адресатом, субъектом речи и его партнером/-ами по коммуникации» [8, с.12].

Данные, основывающиеся на результатах проведенного анализа употребления многокомпонентных терминов в текстах разных функциональных стилей, дают возможность сделать вывод о том, что выбор автором моделей терминологических словосочетаний происходит под влиянием фактора адресата.

Специфика адресованности исследуемых текстов заключается, в первую очередь, в учете социальных и психологических особенностей предвиденного реципиента. Направленность текста на читателя проявляется в использовании определенных структурно-семантических типов экономических терминологических словосочетаний и их определенного количества, чье основное функциональное назначение – стать сигналами адресованности. Употребление большого количества терминов свидетельствует об ориентации адресата на подготовленного адресанта, способного декодировать специальную информацию, заложенную в терминах-знаках. Соответственно, меньшее употребление терминов в текстах периодических изданий свидетельствует о желании адресата избежать «коммуникативного цейтнота» [6, с. 71] и предоставить то количество информации, которое способен декодировать адресант.

В текстах научного стиля наиболее распространенными оказались двухкомпонентные экономические терминологические словосочетания (71,8% зафиксированных употреблений в тексте). Следующую по количеству группу представляют трехкомпонентные экономические термины (17,9% зафиксированных употреблений в тексте). Наименьшую группу составляют четырехкомпонентные терминологические словосочетания (10,3% зафиксированных в тексте употреблений). Самыми продуктивными в научных текстах являются терминологические словосочетания, образованные по моделям SA + SN (49,9% зафиксированных в тексте употреблений) и SA + SN + SN (24% зафиксированных в тексте употреблений).

Частотность терминологических единиц глагольно-объектного типа в текстах научного и публицистического стилей показывает общую закономерность употребления терминов в тексте. Поскольку научные тексты предназначены подготовленному читателю, адресант использует большее количество терминов (4975 единиц) для передачи специальной информации в сфере экономики. Доминантными моделями словосочетаний, при этом, являются SV+SN (1808 единиц – 36,34%), SV+SA+SN (1152 единицы – 23,16%), SV+SN+prep+SN (708 единиц – 14,23%).

Терминологические словосочетания в публицистических текстах представлены двухкомпонентными (69,5% зафиксированных случаев употребления в тексте), трехкомпонентными (21,8% зафиксированных случаев употребления), четырехкомпонентными (8,7% зафиксированных случаев употребления) моделями.

Наиболее распространенными в текстах периодических изданий стали многокомпонентные термины, образованные по моделям SA + SN (61,5%), SA + SN + SN (12,3%), SA + SA + SN (9,1%).

Насыщенность терминологическими глагольными объектными словосочетаниями текстов публицистического стиля значительно меньше – 3842 единицы с доминантными моделями M1:SV+SN (1873 единицы – 48,75%), MM1.1:SV+SN+SN (659 единицы – 17,15%), M2 (590 единицы – 15,36%), что указывает на предназначенность публицистических текстов более широкому кругу читателя и соответственно меньшее количество терминов в них.

Тексты исследуемых художественных произведений адресованы широкому кругу читателей, которые владеют фондом общих знаний об экономике. Это подтверждается фактом употребления незначительного количества многокомпонентных экономических терминов в исследуемых текстах. Общий объем зафиксированных терминологических словосочетаний составляет 637 единиц или 0,25% текста. Наиболее распространенными ока-

зались термины, образованные по модели SA + SN (93,3%).

Наиболее распространенной моделью многокомпонентных терминов с прилагательным в текстах разных функциональных стилей является SA + SN, по которой образовано около 55,5% зафиксированных в текстовом материале случаев употребления указанных терминологических единиц.

Структурный и функциональный анализ английских экономических терминологических словосочетаний может быть использован для изучения структурных и функциональных особенностей образования указанных терминологических единиц в других терминологических системах.

Литература

1. Воробьева О. П. Текстовые категории и фактор адресата: Монография / О. П. Воробьева – К.: Высшая школа, 1993. – 200 с.
2. Гак В.Г. К вопросу о семантической типологии словосочетаний / В.Г. Гак // Проблемы сочетаемости слов [сб. научн. трудов]. – М.: МГПИИЯ, 1979. – Вып. №145. – С. 44-52.
3. Кубрякова Э.С. Введение // Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи / Э.С. Кубрякова – М.: Наука, 1991. – С.4-20.
4. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста / Ю.А. Левицкий. – М.: Высшая школа, 2006. – 207 с.
5. Ребрый А. В. Экспрессивные характеристики окказионализмов как средства прагматического воздействия / А. В. Ребрый // Вестник Харьковского национального университета. Сэр. Романо-германская филология. – 1999. – № 461. – С. 233-239.
6. Селиванова Е.С. Основы лингвистической теории текста и коммуникации: [монография] / Е.С. Селиванова. – К.: Брама, 2004. – 336 с.
7. Телия В.Н. Человеческий фактор в языке. Языковые механизмы экспрессивности / В.Н. Телия – М.: Наука, 1991. – 214 с.
8. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста. / В.Е. Чернявская. – М.: КомКнига, 2006. – 128 с.
9. Archer J. The Fourth Estate / J. Archer – Glasgow: Caledonian International Book Manufacturing Ltd, 1997. – 551 p.
10. Cateora P.R. International Marketing / P.R. Cateora – Boston, Massachusetts: Irwin / McGraw-Hill, 1996. – 772 p.
11. Entrepreneur. January. – 2006. – 268 p.
12. Hawken P. The ecology of commerce: a declaration of sustainability. – 1st ed. – New York: HarperBusiness 1993. – 250 p.

13. International Business. – McGraw-Hill/Dushkin: Annual Editions, 2003/2004. – Twelfth Edition. – 173p.
14. Kotler P., Armstrong G. Principles of Marketing / P. Kotler, G. Armstrong – New Jersey: Prentice Hall, 2001. – 523 p.
15. Lathern E. East is East / E. Lathern – New York: Simon & Schuster, 1991. – 268 p.
16. Smith R. C., Walter I. Global banking. – 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press 2003. – 438 p.
17. The Economist – London: Economist Newspapers Ltd., 1997. – November, 15. – 106 p.
18. The Economist. – London: Economist Newspapers Ltd., 2006. – April 29th – May 5th. – 98p.